Translation in the Fields of Science and Technology

Description

Course Number 2201747

Course Designation Elective

Prerequisite

Section 1

Credits 3

Office Location Linguistics Department

Building Faculty of Foreign Languages

... 19-19 19-20 19

Prescription

1502747 Translation in the Fields of Science and Technology, 3Credit Hours. This course aims at giving the students basic competence in using idioms and terminology when dealing with texts in the areas of science and technology. Students will be familiarized with the principles of the identification and the formation of neologisms and scientific/technological terminology. Special emphasis will be placed on paying due regard to longer units of meaning and the cohesion of the conceptual structures in the texts selected for practical training such as computer science, information technology or other branches of scientific / technological knowledge.

Syllabus

Translating Technical documents, software documentation, memory, attention, etc. Arabic Sentence Structure; Usability Engineering: interfaces, cognetics, how user guides are read, usability: empirical evaluation, surveys, evaluation procedures, experimentation Analogy; Application: IT Architect Analogy; Application: IT Architect Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation Pickett et al, Ch. 4; TT, Ch. 2 Pickett et al, Ch. 4; TT, Ch. 2 Pickett et al, Ch. 4; TT, Ch. 2 Pickett et al, Ch. 5; TT, Ch. 2 Pickett et al, Ch. 5; TT, Ch. 2 Pickett et al, Ch. 4; TT, Ch. 4 Pickett et al		What is Technical Translation? Importance,	Technical Translation by Jody
Clear Language & Technical Communication; Theory in Technical Translation Information Design; Technical Communication, Nature of Technical Documentation Visuals; Typical technical documents, software documentation, assessment of user guides Translating Technical Texts; Understanding users, usability, human cognitive system, perception, memory, attention, etc. Arabic Sentence Structure; Usability Engineering: interfaces, cognetics, how user guides are read, usability measures, iconic linkage Important Concepts in the Philosophy of Arabization; Assessing Usability: empirical evaluation, surveys, evaluation procedures, experimentation Affixation; Cognetics and Iconic Linkage Affixation; Cognetics and Iconic Linkage Ali, pp. 52-70; Cyber Forensics Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation Practical technical translation CF, Ch. 2 & 3 Practical technical translation CF, Ch. 8 & 9	1		
Communication; Theory in Technical Translation Information Design; Technical Communication, Nature of Technical Documentation Visuals; Typical technical documents, software documentation, assessment of user guides Translating Technical Texts; Understanding users, usability, human cognitive system, perception, memory, attention, etc. Arabic Sentence Structure; Usability Engineering: interfaces, cognetics, how user guides are read, usability measures, iconic linkage Important Concepts in the Philosophy of Arabization; Assessing Usability: empirical evaluation, surveys, evaluation procedures, experimentation Affixation; Cognetics and Iconic Linkage Affixation; Cognetics and Iconic Linkage Ali, pp. 52-70; Cyber Forensics by Albert J. Marcella & Doug Menendez Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation Practical technical translation CF, Ch.2 & 3 Practical technical translation CF, Ch.6 & 7 CF, Ch.6 & 7 Fractical technical translation CF, Ch.8 & 9			
Information Design; Technical Communication, Nature of Technical Documentation Visuals; Typical technical documents, software documentation, assessment of user guides Translating Technical Texts; Understanding users, usability, human cognitive system, perception, memory, attention, etc. Arabic Sentence Structure; Usability Engineering: interfaces, cognetics, how user guides are read, usability measures, iconic linkage Important Concepts in the Philosophy of Arabization; Assessing Usability: empirical evaluation, surveys, evaluation procedures, experimentation Affixation; Cognetics and Iconic Linkage Affixation; Cognetics and Iconic Linkage Affixation; Application: IT Architect Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation Practical technical translation CF, Ch.2 & 3 Practical technical translation CF, Ch.6 & 7 Practical technical translation CF, Ch.8 & 9		Communication; Theory in Technical	
Communication, Nature of Technical Documentation Visuals; Typical technical documents, software documentation, assessment of user guides Translating Technical Texts; Understanding users, usability, human cognitive system, perception, memory, attention, etc. Arabic Sentence Structure; Usability Engineering: interfaces, cognetics, how user guides are read, usability measures, iconic linkage Important Concepts in the Philosophy of Arabization; Assessing Usability: empirical evaluation, surveys, evaluation procedures, experimentation Affixation; Cognetics and Iconic Linkage Alalogy; Application: IT Architect Ali, pp. 52-70; Cyber Forensics by Albert J. Marcella & Doug Menendez Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation Practical technical translation CF, Ch. 2 & 3 Practical technical translation CF, Ch. 4 & 5 Practical technical translation CF, Ch. 8 & 9	2	Translation	the state of the s
Documentation Visuals; Typical technical documents, software documentation, assessment of user guides Translating Technical Texts; Understanding users, usability, human cognitive system, perception, memory, attention, etc. Arabic Sentence Structure; Usability Engineering: interfaces, cognetics, how user guides are read, usability measures, iconic linkage Important Concepts in the Philosophy of Arabization; Assessing Usability: empirical evaluation, surveys, evaluation procedures, experimentation ABEGS, pp.33-49; TT, Ch. 5 ABEGS, pp.53-77; IT Architect by ARIS Ali, pp. 52-70; Cyber Forensics by Albert J. Marcella & Doug Menendez Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation CF, Ch. 2 & 3 3 Practical technical translation CF, Ch. 4 & 5 CF, Ch. 6 & 7 Practical technical translation CF, Ch. 8 & 9			Pickett et al, Ch. 4; TT, Ch. 2
Visuals; Typical technical documents, software documentation, assessment of user guides Translating Technical Texts; Understanding users, usability, human cognitive system, perception, memory, attention, etc. Arabic Sentence Structure; Usability Engineering: interfaces, cognetics, how user guides are read, usability measures, iconic linkage Important Concepts in the Philosophy of Arabization; Assessing Usability: empirical evaluation, surveys, evaluation procedures, experimentation Affixation; Cognetics and Iconic Linkage Analogy; Application: IT Architect Analogy; Application: IT Architect Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation CF, Ch. & 5 Practical technical translation CF, Ch. & 9	_		
documentation, assessment of user guides Translating Technical Texts; Understanding users, usability, human cognitive system, perception, memory, attention, etc. Arabic Sentence Structure; Usability Engineering: interfaces, cognetics, how user guides are read, usability measures, iconic linkage Important Concepts in the Philosophy of Arabization; Assessing Usability: empirical evaluation, surveys, evaluation procedures, experimentation Affixation; Cognetics and Iconic Linkage Analogy; Application: IT Architect Analogy; Application: Cyber Forensics Syllabification; Application: Cyber Forensics Syllabification; Application: Cyber Forensics Practical technical translation CF, Ch.2 & 3 Practical technical translation CF, Ch.4 & 5 Practical technical translation CF, Ch.8 & 9	3		
Translating Technical Texts; Understanding users, usability, human cognitive system, perception, memory, attention, etc. Arabic Sentence Structure; Usability Engineering: interfaces, cognetics, how user guides are read, usability measures, iconic linkage Important Concepts in the Philosophy of Arabization; Assessing Usability: empirical evaluation, surveys, evaluation procedures, experimentation Affixation; Cognetics and Iconic Linkage Analogy; Application: IT Architect Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation Practical technical translation Practical technical translation Translating Technical translation Dickins et al, Ch. 14; TT, Ch. 3 Mouakket, Ch. 4; TT, Ch. 4 Mouakket, Ch. 4; TT, Ch. 4 ABEGS, pp. 17-30; TT, Ch. 5 ABEGS, pp. 17-30; TT, Ch. 5 ABEGS, pp. 33-49; TT, Ch. 6 ABEGS, pp. 53-77; IT Architect by ARIS Ali, pp. 52-70; Cyber Forensics by Albert J. Marcella & Doug Menendez Ali, pp. 193-241; CF, Ch. 1 Practical technical translation CF, Ch. 2 & 3 Practical technical translation CF, Ch. 4 & 5 Practical technical translation CF, Ch. 8 & 9		Visuals; Typical technical documents, software	Pickett et al, Ch. 5; TT, Ch. 2
users, usability, human cognitive system, perception, memory, attention, etc. Arabic Sentence Structure; Usability Engineering: interfaces, cognetics, how user guides are read, usability measures, iconic linkage Important Concepts in the Philosophy of Arabization; Assessing Usability: empirical evaluation, surveys, evaluation procedures, experimentation Affixation; Cognetics and Iconic Linkage ABEGS, pp.33-49; TT, Ch. 6 ABEGS, pp.53-77; IT Architect AREGS, pp.53-77; IT Architect Architect by ARIS Ali, pp. 52-70; Cyber Forensics by Albert J. Marcella & Doug Menendez Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation Practical technical translation CF, Ch.2 & 3 Practical technical translation CF, Ch.4 & 5 Practical technical translation CF, Ch.6 & 7 CF, Ch.8 & 9	4		
Arabic Sentence Structure; Usability Engineering: interfaces, cognetics, how user guides are read, usability measures, iconic Important Concepts in the Philosophy of Arabization; Assessing Usability: empirical evaluation, surveys, evaluation procedures, experimentation Affixation; Cognetics and Iconic Linkage Analogy; Application: IT Architect Analogy; Application: IT Architect Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation CF, Ch. & 8 Practical technical translation CF, Ch. & 9		Translating Technical Texts; Understanding	Dickins et al, Ch. 14; TT, Ch.
Arabic Sentence Structure; Usability Engineering: interfaces, cognetics, how user guides are read, usability measures, iconic linkage Important Concepts in the Philosophy of Arabization; Assessing Usability: empirical evaluation, surveys, evaluation procedures, experimentation Affixation; Cognetics and Iconic Linkage Analogy; Application: IT Architect Analogy; Application: IT Architect Ali, pp. 52-70; Cyber Forensics by Albert J. Marcella & Doug Menendez Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation Practical technical translation Practical technical translation CF, Ch.2 & 3 Practical technical translation CF, Ch.4 & 5 Practical technical translation CF, Ch.6 & 7 Practical technical translation CF, Ch.8 & 9	-		3
Engineering: interfaces, cognetics, how user guides are read, usability measures, iconic linkage Important Concepts in the Philosophy of Arabization; Assessing Usability: empirical evaluation, surveys, evaluation procedures, experimentation 8 Affixation; Cognetics and Iconic Linkage Analogy; Application: IT Architect Analogy; Application: IT Architect Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation CF, Ch. 2 & 3 Practical technical translation CF, Ch. 4 & 5 Practical technical translation CF, Ch. 8 & 9	5		
guides are read, usability measures, iconic linkage Important Concepts in the Philosophy of Arabization; Assessing Usability: empirical evaluation, surveys, evaluation procedures, experimentation Affixation; Cognetics and Iconic Linkage ABEGS, pp.33-49; TT, Ch. 6 ABEGS, pp.53-77; IT Architect by ARIS Ali, pp. 52-70; Cyber Forensics by Albert J. Marcella & Doug Menendez Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation Practical technical translation CF, Ch.2 & 3 Practical technical translation CF, Ch.4 & 5 Practical technical translation CF, Ch.6 & 7 Practical technical translation CF, Ch.8 & 9			Mouakket, Ch. 4; TT, Ch. 4
Important Concepts in the Philosophy of Arabization; Assessing Usability: empirical evaluation, surveys, evaluation procedures, experimentation Affixation; Cognetics and Iconic Linkage ABEGS, pp.33-49; TT, Ch. 6 ABEGS, pp.53-77; IT Architect by ARIS Ali, pp. 52-70; Cyber Forensics by Albert J. Marcella & Doug Menendez Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation CF, Ch.4 & 5 Practical technical translation CF, Ch.8 & 9			
Important Concepts in the Philosophy of Arabization; Assessing Usability: empirical evaluation, surveys, evaluation procedures, experimentation 8 Affixation; Cognetics and Iconic Linkage ABEGS, pp.33-49; TT, Ch. 6 ABEGS, pp.53-77; IT Architect by ARIS Ali, pp. 52-70; Cyber Forensics by Albert J. Marcella & Doug Menendez Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation 12 Practical technical translation 13 Practical technical translation 14 Practical technical translation CF, Ch.2 & 3 The practical technical translation CF, Ch.4 & 5 CF, Ch.6 & 7 CF, Ch.8 & 9	6		
Arabization; Assessing Usability: empirical evaluation, surveys, evaluation procedures, experimentation 8 Affixation; Cognetics and Iconic Linkage ABEGS, pp.33-49; TT, Ch. 6 ABEGS, pp.53-77; IT Architect by ARIS Ali, pp. 52-70; Cyber Forensics by Albert J. Marcella & Doug Menendez Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation Practical technical translation CF, Ch.2 & 3 Practical technical translation CF, Ch.4 & 5 Practical technical translation CF, Ch.6 & 7 Practical technical translation CF, Ch.8 & 9	Ь		
evaluation, surveys, evaluation procedures, experimentation Affixation; Cognetics and Iconic Linkage ABEGS, pp.33-49; TT, Ch. 6 ABEGS, pp.53-77; IT Architect by ARIS Ali, pp. 52-70; Cyber Forensics by Albert J. Marcella & Doug Menendez Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation Practical technical translation Practical technical translation Practical technical translation CF, Ch.2 & 3 Practical technical translation CF, Ch.4 & 5 Practical technical translation CF, Ch.6 & 7 Practical technical translation CF, Ch.8 & 9			ABEGS , pp.17-30; TT, Ch. 5
Affixation; Cognetics and Iconic Linkage ABEGS, pp.33-49; TT, Ch. 6 ABEGS, pp.53-77; IT Architect by ARIS Ali, pp. 52-70; Cyber Forensics by Albert J. Marcella & Doug Menendez Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation Practical technical translation Practical technical translation Practical technical translation CF, Ch.2 & 3 Practical technical translation CF, Ch.4 & 5 Practical technical translation CF, Ch.6 & 7 Practical technical translation CF, Ch.8 & 9			
Affixation; Cognetics and Iconic Linkage ABEGS, pp.33-49; TT, Ch. 6 ABEGS, pp.53-77; IT Architect by ARIS Ali, pp. 52-70; Cyber Forensics by Albert J. Marcella & Doug Menendez Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation Practical technical translation Practical technical translation Practical technical translation CF, Ch.2 & 3 Practical technical translation CF, Ch.4 & 5 Practical technical translation CF, Ch.6 & 7 Practical technical translation CF, Ch.8 & 9	7		
Analogy; Application: IT Architect Analogy; Application: IT Architect Ali, pp. 52-70; Cyber Forensics by Albert J. Marcella & Doug Menendez Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation CF, Ch.2 & 3 Practical technical translation CF, Ch.4 & 5 Practical technical translation CF, Ch.6 & 7 Practical technical translation CF, Ch.8 & 9			ADECG 22 40
Architect by ARIS Ali, pp. 52-70; Cyber Forensics by Albert J. Marcella & Doug Menendez Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation CF, Ch.2 & 3 Practical technical translation CF, Ch.4 & 5 Practical technical translation CF, Ch.6 & 7 Practical technical translation CF, Ch.8 & 9	0	ATTIXATION; Cognetics and Iconic Linkage	
Ali, pp. 52-70; Cyber Forensics by Albert J. Marcella & Doug Menendez Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation CF, Ch.2 & 3 Practical technical translation CF, Ch.4 & 5 Practical technical translation CF, Ch.6 & 7 Practical technical translation CF, Ch.8 & 9	٥	Analogya Application IT A. Lie	
by Albert J. Marcella & Doug Menendez Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation Practical technical translation Practical technical translation CF, Ch.2 & 3 Practical technical translation CF, Ch.4 & 5 Practical technical translation CF, Ch.6 & 7 Practical technical translation CF, Ch.8 & 9	9	Analogy; Application: II Architect	
Syllabification; Application: Cyber Forensics Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation Practical technical translation Practical technical translation Practical technical translation CF, Ch.2 & 3 Practical technical translation CF, Ch.4 & 5 Practical technical translation CF, Ch.6 & 7 Practical technical translation CF, Ch.8 & 9			
Semantic Designation of Morphological Patterns; Practical technical translation Practical technical translation Practical technical translation CF, Ch.2 & 3 Practical technical translation CF, Ch.4 & 5 Practical technical translation CF, Ch.6 & 7 Practical technical translation CF, Ch.8 & 9	10	Syllahifications Applications Cuben Formation	
Practical technical translation Practical technical translation CF, Ch.2 & 3 Practical technical translation CF, Ch.4 & 5 Practical technical translation CF, Ch.6 & 7 Practical technical translation CF, Ch.8 & 9	10		
Practical technical translation CF, Ch.2 & 3 Practical technical translation CF, Ch.4 & 5 Practical technical translation CF, Ch.6 & 7 Practical technical translation CF, Ch.8 & 9	11		Ali, pp. 193-241; CF, Ch.1
Practical technical translation CF, Ch.4 & 5 Practical technical translation CF, Ch.6 & 7 Practical technical translation CF, Ch.8 & 9			
Practical technical translation CF, Ch.6 & 7 Practical technical translation CF, Ch.8 & 9			
Practical technical translation CF, Ch.8 & 9			
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	14		CF, Ch.6 & 7
Practical technical translation CF, Ch.10 & 11	15	Practical technical translation	CF, Ch.8 & 9
	16	Practical technical translation	CF, Ch.10 & 11

Evaluation

Final examination

Mid Term 30%

Research, assignments, and presentations 30%

Textbooks & References

Byrne, Jody. 2006. *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Netherlands: Springer.

Marcella, Albert J. & Doug Menendez. (2008). *Cyber Forensics: A Field Manual for Collecting, Examining, and Preserving Evidence of Computer Crimes*. New York: AUERBACH PUBLICATIONS.

40%

IDS Scheer. (2009). ARIS Technical Terminology for Quality Assurance.

Pickett, Nell Ann, Ann A. Laster, & Katherine E. Staples. (2000). *Technical English: Writing, Reading, and Speaking*, 8th Ed. Pearson Education.

Dickins, James, Sándor Hervey, and Ian Higgins. (2002). *Thinking Arabic Translation. A Course in Translation Method: Arabic to English.* Routledge.

Mouakket, Ahmed. (1986). Linguistics and Translation: Some Semantic Problems in Arabic-English Translation, Ph.D. thesis. Georgetown University.

ABEGS. (1985). Translation: Issues, Problems, and Solutions, Part 1. ABEGS.

Ali, Asaad. (1968). Tahtheeb Al-Muqaddima Allughawiya Lil-Alayli. Lebanon: Dar Al-Noaman.

Baker, Mona & Gabriela Saldanha. (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2nd Ed. Oxford: Routledge.